

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

УДК 81

Элина Тамминиemi
Хельсинки, Финляндия

XX ВСЕМИРНЫЙ КОНГРЕСС МЕЖДУНАРОДНОЙ ФЕДЕРАЦИИ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Аннотация. Обзор материалов XX всемирного конгресса международной федерации переводчиков «Человек или машина: дилемма перевода — будущее устных и письменных переводчиков и терминологов», состоявшегося в Берлинском Свободном университете (г. Берлин, 4—6 августа 2014 г.).

Сведения об авторе: Тамминиemi Элина, кандидат филологических наук, докторант.

Место работы: Хельсинский университет.

Контактная информация: тел.: 358400696321; e-mail: elina.tamminiemi@kolumbus.fi

Каждые три года Всемирная федерация переводчиков (FIT), которой в 2013 году исполнилось 60 лет, созывает всемирный конгресс международной федерации переводчиков и терминологов. После конгрессов, организованных в 2008 г. в Шанхае и в 2011 г. в Сан-Франциско, в 2014 г. XX-й всемирный конгресс международной федерации переводчиков состоялся в г.Берлине. Организацию всемирного конгресса осуществляла Федерация переводчиков Германии (BDÜ). В конгрессе приняли участие более 1600 представителей из 70 стран мира.

«Человек или машина: дилемма перевода — будущее устных и письменных переводчиков и терминологов» — такую тему всемирная федерация переводчиков выбрала в качестве лейтмотива всемирного конгресса для обсуждения и получила позитивный резонанс от более 120 профессиональных ассоциаций и образовательных учреждений из 60 стран мира. Было представлено более 360 тезисов выступлений участников из многих стран, от Канады до Бразилии, от Финляндии до Южно-Африканской Республики, от Китая и Японии до Океании. Специальная комиссия отобрала более 200 выступлений в форме докладов, круглых столов, выступлений-постеров, семинаров из 50 стран мира. XX-й всемирный конгресс международной федерации переводчиков отразил весь мир перевода во всем своем разнообразии.

С приветствием к XX-му всемирному конгрессу международной федерации переводчиков обратилась генеральный директор ЮНЕСКО Ирина Бокова. В своем обращении она констатировала, что язык является не только инструментом коммуникации, но и имеет ог-

ромное значение для сохранения нематериального культурного наследства, представляет собой связь между прошлым и будущим. И. Бокова подчеркивала, что переводчики являются незаменимыми гарантом успешного диалога между обществами и культурами, что они играют основную роль в обмене мнений между людьми и в межкультурном развитии; отмечала, что переводчики преодолевают преграды непонимания, позволяют каждому человеку пользоваться тем языком, который он предпочитает для выражения многообразия мнений. В своем обращении И.Бокова констатировала, что партнерство между ЮНЕСКО и Всемирной федерацией переводчиков восходит к созданию федерации более 60 лет назад, и пожелала плодотворной и вдохновляющей работы участникам конгресса.

Важным актом всемирного конгресса международной федерации переводчиков стало обращение представителей ассоциаций-членов Всемирной федерации переводчиков, в котором выражалось беспокойство по поводу коллег, работающих в различных конфликтных регионах мира. Выполняя важную и одновременно опасную работу, переводчики обеспечивают коммуникацию между сторонами конфликта. Обязанные сохранять нейтралитет, профессионалы языка строят мосты коммуникации, разрушая языковые и культурные преграды, и таким образом помогают разрешать конфликты, заставляя замолкать пушки. Несмотря на это, работа переводчиков не всегда получает заслуженное признание и уважение. Участники собрания официальных представителей ассоциаций-членов Всемирной федерации переводчиков, обращаясь

к национальным правительствам стран мира и международному сообществу, призвали их защищать и охранять переводчиков, работающих в конфликтных регионах, обеспечивать им безопасные условия для жизни и работы как в период работы в конфликтных регионах, так и после окончания работы, уважать нейтралитет переводчиков, разработать и принять соглашение под эгидой ООН и/или иной международный документ об обеспечении безопасности переводчиков, работающих в конфликтных регионах во время работы и после окончания работы.

Обсуждение актуальных и наиболее дискуссионных вопросов на всемирном конгрессе международной федерации переводчиков проходило в рамках работы семи секций: «Технологии перевода, менеджмент перевода, переводческая память и машинный перевод», «Терминология», «Устный и письменный перевод», «Литературный перевод», «Социальная ответственность», «Устные и письменные переводчики на рынке труда», «Профессиональная подготовка переводчиков, последипломное образование, преподавание».

В кратком обзоре трудно перечислить все заслуживающие внимания доклады и выступления. Остановимся на некоторых из них, на наш взгляд, наиболее актуальных, интересных и дискуссионных.

Особое внимание на конгрессе уделялось технологии перевода и письменному машинному переводу (М.А.Фиола, Г.С.Сеонг, Т.Холопайнен, Д.Клуванек, В.Квок, А.Пирот, П.А.Шмит, Т.Свобода, Х.Ускорейт, Н.М.Юсуф, К.Жанг, М.Дер, М.Эренсбергер-Дау и Г.Массей, Т.Оливвер, А.М.Владыка), роли машин в устном переводе (А.Дрехсель, С.Фюнфер, Л.Лим), системе переводов в on-line (С.Лотц), последующему редактированию машинного перевода (Й.Даниэльсон, Н.Хофманн, Б.Месса-Лао, М.Геффер и М.Карл, Ш.О'Брайн, Л.Салми и М.Копонен, В.Усвак, Ж.Верхегген), переводческой памяти (Р.Докхорн, Ю.Кляйн, Г.Кох, М.Лёблан, К.Моррисетт, А.Росновле, Э.Ступиело, Л.Сум, Ф.Яхайя), работе переводчика в глобальной сети (И.Элмеро и С.Борей, А.Перриго, В.К.Ванг), роли смартфонов и планшетов в качестве мобильного офиса переводчиков (С.Амбреустер, А.Дрехсель), роли переводчика в социальных сетях (А.Диамантидис, М.-Л.Гросс).

Интерес представляют доклады, посвященные проблемам терминологии, подходам и методам создания и перевода терминологии, профес-

сиональному образованию терминологов (Р.Докхорн, Т.Горностай, Ф.Массион, Д.Райнеке, А.Вайланд, Б.Н.Вилар, М.Пердек, М.Фаррелл, Д.Вестгейт, К.Кси).

Значительная часть докладов посвящена проблемам устного и письменного перевода, методам и подходам к устному и письменному переводу (Г.Боканете, Й.Чопик, В.Иванова, Э.М.Лионс, А.М.Радованович, Ю.Сабель, Э.Теймури, Ю.Витцель, Ю.Ксионг, Ф.-Х.Жонг, Ж.-Ф.Кин, Я.Йиао, М.-Ж.Жанг, Л.Жанг), проблемам устного перевода (К.Бар, В.Ч.Че, М.Халдиман, Э.М.Наварро-Халл, Т.Вукелич, К.Цайтер), устного и письменного перевода в социальном мире (П.Баглионе, К.Хеймер-Могган, Н.Сигарева), в медицинской сфере (Т.Асано, Ш.Хаттори, М.Сугимото и М.Тачибана, К.Баллиу, А.Фелткамп, С.Марини, Ф.Райнке, К.Шустер, К.Ферлегер), в юридической области (П.Твидле, Э.Корнелиус, М.Давила, Б.Гутфер, Л.Качинка, К.Дрисен, Д.Друммонд и Л.Качинка, Х.Й.Коккерт и С.Перальди, М.Скорек, Ф.Урзи), перевода аудио-визуальных средств массовой информации (Е.А.Коломин, Л.Бивуд, С.-Е.Чо, Ю.Кляйн), роли языка в сфере дипломатии (Ю.Чен, Й.Мацца, М.Янг), языку жестов (Й.Блаув, Х.Котце и Р.Редди, М.Мицуно и Г.Ватанабе), специфическим требованиям к устному переводу (Ё.А.Эрзурумлу, П.Р.Перес-Торрес, А.Ю.Перротти-Гарсиа), переводу «непереводимого» (Д.Джемсон, К.Лер, Р.Л.М.Замора, С.Сайлер), специфике языковых комбинаций (М.Вукчевич, Н.Баш), переводу официальных документов (Р.Штольце, И.Торманн). В рамках работы этой секции также был организован лингвистический форум (М.Больё, Э.Кёрнер-Чекелихида, Э.Носсем).

Внимание переводчиков привлекают проблемы литературного перевода (Б.Кристенсен и Э.Кольстадт, И.Фейнауер, Л.Ли, Ю.Химмельрайх, А.Лииматайнен, А.Мартин, А.Ланде Петтерс, С.Шмидт-Вуссов, Д.Х.Шмитц, Ю.Ксионг).

В круг интересов переводчиков входит социальная ответственность переводчика, миссии и значимость перевода и переводчиков (А.-М.Бейкес, Ф.Суи, С.А.Хоссеини, И.Джабраилов), права переводчика в кризисных регионах (М.Хесс, Л.Фитчett и С.Борей, П.Кадвелл, А.Карраро, Х.Лиу, Р.Петрас).

В сборник материалов конгресса включены доклады, связанные с положением устных и письменных переводчиков на рынке труда, рассматривающие профессиональные аспекты

переводчика в мире (М.Моури, А.М.Келли, А.Беренс, М.С.Канг, Д.Керцковска и Й.Миллер-Кассино, Р.Пакет и К.Трембле, В.Озольник-Кунс, Х.Леш), перспективы профессии переводчика (М.Алби-Микаша, М.Годвут, Х.Кейт, А.Копп, Ж.Женг), вопросы маркетинга перевода (М.Боэрс, Д.Картер-Сигглов, Д.П.Корнвили, А.Диамантидис, К.Дурбан, М.Фаррелл, Б.Гольмс, И.Гомес-Поркини и М.Г.Гомес-Поркини, Б.Хампел, И.Медер, Н.Саттлер-Ховдар, М.Визер), руководство переводческим проектом и обработка данных (Й.Чопик, Э.Носсем и Д.Олигшлегер, Ю.Витцель), качество и сертификацию перевода (И.Ароша, С.Бертолини, С.Коррадини и О.Оливетти, Н.Далюгге-Момме, А.К.Мельби, Б.Нахера, С.Перальди, П.Йонас и Г.Зауберер, М.Шмитц, М.Штрик, Х.Ускорейт, Й. ван дер Meer, Ш.О'Брайн, А.К.Мельби, В.Жу, К.Циглер), групповую работу переводчиков (К.Мейлен, А.Мутшеллер, Б.Нееб и К.Шмидт), ассоциации переводчиков (Х.Х.Аревалило Доваль,

Э.Эванс, Э.Фогарти, А.Линдеманн, Х.Лиу, Ж.Орстедт, Й.К.Винд Гильсен).

Тематика докладов свидетельствует, что участники конгресса проявляли интерес к вопросам подготовки переводчиков (Ф.Кенyon, Н.Хела, М.Олохан, Х.М.Рейес-Мунос, Б.Аренс, Э.Ходзик, М.Р.Хоф, Я.Сомейя), последипломному образованию переводчиков (М.Й.Крукс, С.Лешен, Э.О.Салтоглы, Л.Р.О'Двиер), преподаванию переведоведения (А.Клетиу, К.Эйзенрайх, Ф.Й.Хейдингер, Л.М.Виргиния, Д.Кренцлер-Бем, Л.Лаукканен, К.Ксиа, А.Вильянмаа, М.Х.М.Загоод, М.Жанг).

Материалы всемирного конгресса переводчиков представляют интерес в первую очередь для специалистов, работающих в области устного и письменного перевода или терминологии, а также для преподавателей, студентов, аспирантов и докторантов вузов, и всех тех, кто интересуется теоретическими и практическими вопросами, проблемами в сфере устного и письменного перевода и терминологии.

*E.Tamminiemi
Helsinki, Finland*

FIT XXth WORLD CONGRESS 2014

Abstract: Overview of the proceedings of the XXth World Congress International Federation of Translators «Man vs machine – the future of translators, interpreters and terminologists», which took place in Freie Universität Berlin in August 4–6, 2014.

About the author: Elina Tamminiemi, Candidate of Philology, doctoral student.

Place of employment: University of Helsinki.